

No. 47117

**Brazil
and
Croatia**

Agreement concerning cooperation in the area of tourism between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia. Brasilia, 7 June 2001

Entry into force: *22 February 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Croatian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 February 2010*

**Brésil
et
Croatie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie. Brasilia, 7 juin 2001

Entrée en vigueur : *22 février 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *croate, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 février 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**Sporazum
o suradnji na području turizma
između
Vlade Savezne Republike Brazil
i
Vlade Republike Hrvatske**

Vlada Savezne Republike Brazil

i

Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu: “ugovorne stranke”)

u želji da ojačaju odnose prijateljstva i suradnje između dviju Država,
svjesne obostranih interesa za poticanje turističke razmjene između dviju zemalja,
uvjerene da turističko gospodarstvo doprinosi razumijevanju između njihovih
naroda, društvenom i gospodarskom razvitku i racionalnoj iskorištenosti državnog
područja,
sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Ugovorne stranke će poticati, razvijati i koordinirati suradnju na području turizma u skladu sa svojim uzajamnim interesima, te u skladu s odnosnim zakonodavstvom, drugim važećim pravilima i proračunskim odredbama koje su na snazi u svakoj od ugovornih stranaka.

ČLANAK 2.

Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o nacionalnoj zakonskoj regulativi i politici u području turizma, koje se odnose na ustrojstvo turizma, te o regionalnoj regulativi kao i drugim pitanjima koja nisu navedena ovim Sporazumom, a sve u cilju korištenja svih postojećih mogućnosti za suradnju.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke će poticati zajedničko ispitivanje i razvitak investicijskih projekata na području turizma. One će nadalje poticati pružanje tehničke pomoći, razmjenu stručnjaka i profesionalne programe osposobljavanja usmjerene na razvitak turističkog gospodarstva.

Poticat će akcije posebice glede organizacije turističke djelatnosti, njezina razvitka i menadžmenta, te komercijalizacije turističkih projekata, pružanja usluga i aktivnosti u cilju promocije turizma.

ČLANAK 4.

U cilju poticanja obostrane turističke razmjene, ugovorne će stranke što je više moguće pojednostaviti putne formalnosti koje su na snazi u dvije ugovorne stranke, a koje se odnose na ulazak, boravak i izlazak turista.

ČLANAK 5.

Ugovorne stranke će jedna drugoj diplomatskim putem dostaviti svoje prijedloge izmjena i dopuna ovoga Sporazuma. Nakon što se konsenzusom donese odluka, izmjene i dopune stupit će na snagu odmah nakon što obje ugovorne stranke ispune uvjete, potrebne shodno njihovim unutarnjim zakonodavstvima.

ČLANAK 6.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom primitka zadnje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom su ugovorne stranke izvijestile jedna drugu o okončanju unutarnjim zakonodavstvom propisanih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za razdoblje od pet godina od dana njegova stupanja na snagu, te ostaje na snazi tijekom sljedećih razdoblja od pet godina, osim u slučaju kad jedna ugovorna stranka pisano, diplomatskim putem izvijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkaza Sporazuma, i to godinu dana prije isteka prvog ili bilo kojeg sljedećeg razdoblja. U tom slučaju, otkaz stupa na snagu istekom tekućeg petogodišnjeg razdoblja.
3. Istekom roka važenja ili otkazivanjem ovog Sporazuma ne dovode se u pitanje prava i obveze ugovornih stranaka, glede provedbe projekata proizišlih iz odredbi ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Braziliji, dana 7. lipnja 2001. godine, u dva izvornika, svaki na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Savezne Republike Brazil

Za Vladu Republike Hrvatske

Luiz Felipe de Seixas Correa

Vesna Cvjetković-Kurelec



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Croatia
(hereinafter called “The Contracting Parties”),

Willing to strengthen the relations of friendship and cooperation between
the two States,

Aware of the mutual interest in increasing tourism flows between the
two countries,

Convinced that the tourism sector contributes to the mutual
understanding between their peoples, to social and economic development and to the
rational occupation of the territory, on the basis of equality and reciprocal benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage, develop and coordinate
cooperation in the area of tourism, according to their mutual interests and in
conformity with the relevant legislation, with other rules in force in each Contracting
Party and taking into account, as well, their available budget resources.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall exchange information regarding their
respective legal provisions concerning tourism, the organization of this sector,
national and regional tourism policies, as well as other regulations whose objectives
pertain to the tourism sector and are not mentioned in the present Agreement, with a
view to the exploitation of existing possibilities for cooperation.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall facilitate the joint examination and development of investment projects in the area of tourism, encourage the provision of technical assistance, the exchange of experts and tourism professionals and the carrying out of capacitation programs aimed at the development of the tourism sector, including in this regard, the implementation of actions particularly related to the organization of the tourism activity, its development and management, as well as the provision of services and operations aimed at the promotion of tourism.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall simplify to the utmost the travel formalities demanded by their respective authorities, for entry, stay and exit of tourists originating from the other Contracting Party, with a view to increasing the flow of tourists between the two Contracting Parties.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, their proposals for changes or amendments to this Agreement. Once a decision by common agreement is reached, such changes or amendments shall come into force as soon as both Contracting Parties have completed the requirements of their respective internal legislations.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that the legislative procedures required for entry into force of this Agreement by their internal legislation, have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue being in force thereafter for a subsequent periods of five years unless, one Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party, through diplomatic channels of its intention to denounce the Agreement a year before the expiration of the initial or any subsequent period. In that case, the denunciation shall take effect by the expiration of current period of five years.
3. The expiration of the validity period of the denunciation of the present Agreement shall not jeopardize the rights and obligations contracted by the Contracting Parties regarding projects implemented within the scope of its provisions.